

мецком – самый низкий среди исследованных нами языков; из этого косвенным образом вытекает, что во французских многозначных словах самое большое количество узкоконтекстуальных значений, а в немецких – самое малое.

ИСТОРИКО-ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТОПОНИМОВ ВЕЛИКОБРИТАНИИ

Суркова М.С., Егурнова А.А.

*Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: mashaааааа_1987@mail.ru*

Трудно представить себе современный мир без географических имен. Каждый топоним несет разнообразную информацию: историческую, географическую, лингвистическую, так как географические названия – это свидетельства исторических условий эпох, когда они возникали, формировались и распространялись в тех или иных странах.

В современной лингвистике существует две классификации топонимов:

а) по типу обозначаемых географических объектов (гидронимы, оронимы, ойконимы, урбанонимы, макротопонимы, микротопонимы и антропотопонимы);

б) по структуре: простые, производные, сложные и составные.

Топонимы Великобритании содержат элементы, которые берут свои корни из языков, по крайней мере, пяти различных народов – кельтов, римлян, англосаксов, скандинавов, французов. Все эти народы внесли свой вклад в топонимию страны и сделали английские топонимы такими, какими они являются сегодня.

Так, название театра «Глобус», как правило, связывают с одним из трёх театров в Лондоне, два из которых сгорели. Действительные размеры «Глобуса» неизвестны, но его план может быть почти точно восстановлен на основе научных исследований, проведённых за последние два столетия. На эскизе, сделанном Уэнсесласом Холларом, «Глобус» показан в виде круглого здания. Однако в 1997–1998 гг. обнаружение небольшой части фундамента «Глобуса» показало, что это был многоугольник с 20-ю (или возможно 18-ю) сторонами. Нынешний новый театр подобен первому, соответственно имеет шарообразную форму, как и глобус.

В результате изменений, происходивших в языке и культуре, многочисленные формы и значения географических названий были искажены или вовсе утрачены. В ряде случаев английский топоним состоит из элементов, не принадлежащих конкретному языку или историческому периоду.

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ВОСПРИЯТИИ НОСИТЕЛЕЙ РУССКОГО, АНГЛИЙСКОГО И ЯПОНСКОГО ЯЗЫКОВ

Титова П.А., Мальшева Н.В.

*Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: afina-pallada88@mail.ru*

Язык, являясь неотъемлемой составляющей культуры, несет на себе отпечаток особенностей мышления и мировоззрения нации. Фразеологизмы, находясь на глубинном уровне языковой системы, являются одними из наиболее ярких и интересных проявлений национально-детерминированной специфики менталитета народа. Фразеологизмы с компонентами соматизмами были выбраны для рассмотре-

ния, так как они являются одними из самых частотных в лексических системах всех языков. Для анализа были отобраны наиболее продуктивные соматические фразеологические единицы английского, русского и японского языков, включающие в свой состав название следующих частей тела: *голова, сердце, шея, печень, живот (кишки), рука, нога, уши, глаза, рот и нос.*

В ходе детального сопоставительного анализа английских, русских и японских фразеологизмов стало очевидно то, что культурно-обусловленная значимость тех или иных соматизмов, во-первых, сказывается на разнообразии и количестве выражений, включающих их в свой состав, а во-вторых, во многом влияет на их восприятие носителями языков. Так, например, соматизм «печень» играет важную роль во фразеобразовании в японском языке, что принципиально отличает его от его русского и английского аналогов, которые не отличаются особой продуктивностью. Это произошло в силу того, что в сознании японцев печень является, как и сердце и живот, средоточием духовных сил человека: *肝をすえる* – «установить печень» – собраться с духом, в то время как для русскоговорящих она несет несколько отрицательную коннотацию: «сидеть в печенках», а в восприятии англоговорящих печень соотносится с физическим состоянием человека, которое связано с его образом жизни: «free liver» – гуляка, «loose liver» – распущенный человек.

Кроме того, нами была произведена классификация фразеологических единиц по степени их эквивалентности, в ходе которой были выделены следующие типы: полные эквиваленты, тождественные по своему семантическому значению и лексическому составу – «to lose one's head» – «потерять голову»; частичные эквиваленты, совпадающие по семантическому значению, но различные по лексическому составу: «心の中 – «в сердце, в душе»» – «в сердце» – «at heart»; аналоги, различные по лексическому составу, но семантически тождественные; псевдоэквиваленты, близкие по лексическому составу, но различные по значению; и безэквиваленты, которые не имеют соответствий в других языках.

ИСТОЧНИКИ И ПУТИ УСТРАНЕНИЯ КОММУНИКАТИВНЫХ НЕДОРАЗУМЕНИЙ И КОНФЛИКТОВ

Товпик А.Ю., Горобец О.Б.

*Комсомольский-на-Амуре государственный
технический университет, Комсомольск-на-Амуре,
e-mail: dark-swan@mail.ru*

Вопросы, связанные с межкультурным общением, стали особенно значимыми в последнее время. Отсутствие фоновых знаний о культуре собеседника ведет к коммуникативным ошибкам, вследствие которых высказывание может быть неверно интерпретировано, что повлечет за собой частичное или полное непонимание и даже межкультурные конфликты.

В пределах заданной темы было проведено исследование по выявлению основных ошибок в рамках общения русских и американцев. Реципиентами стали 30 студентов неязыковых специальностей. Им было предложено ответить на 8 вопросов содержащих варианты ответов, и написать свои предположения относительно 20 смоделированных коммуникативных ситуаций. В ответах на закрытые вопросы менее 45% отвечающих совершили коммуникативные ошибки, но более 80% допустили их во второй части опроса.

Так, например, большой процент ошибок был допущен в вопросах, затрагивающих отношения